

"OBSERVACIONES SOBRE LA LEY DE
LA AFINIDAD DE LAS VOCALES
EN EL BASCUENCE DE LIZASO,
VALLE DE ULZAMA"

"DECLINAISON BASQUE DE LIZASO"

"ORREAGA. - VERSION AL DIALECTO
VULGAR DE AUZA, VALLE DE ULZAMA,
POR D. VICENTE LAZCO, REDUCIDA
A LAS PERMUTACIONES REGULARES
DE LIZASO POR L.-L. B."

27 janvier 1881

Observaciones sobre la ley de la afinidad de las vocales en el vascuence de Lizaraso, valle de Ullama, provincia de Navarra.

(Por el principio L. L. B.)

De tous les sous-dialectes basques de la Navarre espagnole, celui de la vallée d'Ullama représente mieux que tout autre les propriétés caractéristiques du dialecte haut-navarrais septentrional, de même que le basque de la vallée d'Égües, où cette langue n'est plus parlée qu'en minorité, paraît être le représentant légitime du dialecte haut-navarrais méridional. C'est en effet dans le langage d'Elcano, localité appartenant à cette vallée, que Don Joaquín Lizarraga a écrit plusieurs ouvrages volumineux, en grande partie non imprimés, et dont j'ai le bonheur d'être le possesseur.

Pour l'étude du haut-navarrais septentrional, je n'ai pu profiter que de mes recherches faites sur les lieux mêmes où on le parle, ainsi que d'un petit catéchisme dans le langage de Lizaraso, composé avec la plus grande exactitude par Don Pedro Tornaría, professeur d'instruction primaire à Traizor.

Ce qui rend le basque de Lizaraso fort important au point de vue linguistique, c'est la loi de l'affinité des voyelles qui, dans ce dialecte, est observée avec une constance remarquable — loi qui exige certaines permutations régulières, et qui, aidée de la tendance à la suppression des consonnes r et k ou des syllabes re, et ke, est cause qu'il ne craint pas de sacrifier les règles les plus élémentaires de la grammaire. C'est ainsi que le singulier et l'indéfini se trouvent souvent confondus, à Lizaraso, avec le pluriel et le défini.

Règles générales de l'affinité des voyelles.

Règle I. ^{ère} La voyelle e ne s'harmonise pas avec l'a qui ^{la suit} ~~devient~~ ~~la suit~~ ~~la suit~~ ~~la suit~~ Cette dernière reste invariable, ou bien elle se change en e (voyez la Règle III. ^{ème}), tandis que la première se change en i. C'est pour cela que guatria, au lieu de quatrea, "le lit", lorsque toutefois l'e final correspond à l'a final de l'indéfini d'autres dialectes basques, cette voyelle ne change pas au défini elize (pour eliza) signifiant en même temps "église" et "l'église", dembora signifie "temps" et "les temps".

Règle II. ^{ème} La voyelle o ne s'harmonise ⁿⁱ ~~pas~~ avec l'a ⁿⁱ ~~pas~~ avec l'e qui la suivent. Ces deux dernières restent invariables, ou bien la première des deux se change en e (voyez la Règle III. ^{ème}), tandis que l'o se change en u. C'est pour cela que ago "bouche" donne lieu à agua "la bouche", et à aquetara "aux bouches" (non pas agaa ni agoetara).

Règle III. ^{ème} La voyelle a précédée d'un i ou d'un u correspondant à un e ou à un i d'autres dialectes basques, ne change pas. Mais si l'i et l'o sont originels, l'a se change en e (voyez les Règles I. ^{ère} et II. ^{ème}). C'est ainsi que gairki "mal", gai "fête" et buru "tête" donnent lieu à gairkie "le mal", yaye "la fête" et burua "la tête" ~~tandis que~~ ~~quatria~~ ~~et~~ ~~gairria~~ (non pas gairkia, ni yaya, ni burua), tandis que quatria et agua offrent l'a invariable. Le changement de l'a en e a lieu, en général, même lorsque l'i et l'u se trouvent séparés de l'a par une ou plusieurs consonnes, et quelquefois aussi lorsque ces deux voyelles et l'a appartiennent à deux mots différents: ite "mot", egun "jour" produisent ite "le mot", egun "le jour", tandis que iren "nom", biota "coeur" ou formes iren "le nom", biota "le coeur" (non pas irena, ni biotera). De même, je trouve dans le catéchisme, toujours d'après cette règle: alatu bat ta bediket "loué et béni", in xer (pour xaru) "fais-le", Baldin beda (pour bada) "s'il est", aingeru bet (pour bat) "un ange", aundi bet "un grand", jauen bet "un seigneur", gaita bet "un mal", aski de "c'est assez", au de "c'est", illen de "il mourra", rein de "lequel est", adu, et, d'après le même principe: iex da? "qu'est-ce?", dembora bat, elise bat, quatrea bat, ago bat, iren bat, biota bat, ar xaru "prends-le".
ona bada (non pas beda) "s'il est bon", illen ta birien (non pas ta) "des vivants et des morts", ona da (non pas da) "il est bon", torriko da "il viendra", et, niter (pour nitar) "par moi", guter (pour gutar) "pay nous", kristela (pour kristala) "le cristal", inderra (pour indarra) "la force", bigerna (pour T. S. V. C.) "le second", adu.

Declinaison basque de Siraso.

In

1.	<u>Nominatif.</u>	Dembora	Elize	Guatre	Gaizki	Agó
2.	<u>Actif.</u>	demborak	elizek	guatrek	gaizkik	agok
3.	<u>Génitif.</u>	demboran <small>(sync. de demborak)</small>	elizen	guatzen	gaizkien	agon
4.	<u>Datif.</u>	demborai <small>(sync. de demborak)</small>	elizei	guatzei	gaizkiei	agoi
5.	<u>Instrumental.</u>	demboraz	elizez	guatrez	gaizkiz	agoz
6.	<u>Relatif.</u>	demboratako, *ko	elizetako, *ko	guatretako, *ko	gaizkitek, *ko	agotako, *ko
7.	<u>Inessif.</u>	demboretan, *n	elizetan, *n	guatretan, *n	gaizkiten, *n	agotan, *n
8.	<u>Allatif.</u>	demboretara, *ra	elizetara, *ra	guatretara, *ra	gaizkitera, *re	agotara, *ra
9.	<u>Ablatif.</u>	demboretatik, *tik	elizetatik, *tik	guatretatik, *tik	gaizkitetik, *tik	agotatik, *tik

1.	<u>Nominatif.</u>	Dembora	Elize	Guatria	Gaizkie	Défini Sin Aguá
2.	<u>Actif.</u>	demborak	elizek	guatriak	gaizkiek	aguak
3.	<u>Génitif.</u>	demboran <small>(sync. de demborak)</small>	elizen	guatrian	gaizkien	aguan
4.	<u>Datif.</u>	demborai <small>(sync. de demborak)</small>	elizei	guatriai	gaizkiei	aguai
5.	<u>Instrumental.</u>	demboraz	elizez	guatriaz	gaizkierz	aguar
6.	<u>Relatif.</u>	demborako	elizeko	guatreko	gaizkiko	agoko
7.	<u>Inessif.</u>	demboran	elizen	guatrian	gaizkien	aguan
8.	<u>Allatif.</u>	demborara	elizera	guatzera	gaizkire	agora
9.	<u>Ablatif.</u>	demboretatik	elizetik	guatretik	gaizkitik	agotik

1.	<u>Nominatif.</u>	Demborak	Elizek	Guatriak	Gaizkiek	Défini Aguak
2.	<u>Actif.</u>	demborak	elizek	guatriak	gaizkiek	aguak
3.	<u>Génitif.</u>	demboran <small>(sync. de demborak)</small>	elizen	guatrian	gaizkien	aguan
4.	<u>Datif.</u>	demborai <small>(sync. de demborak)</small>	elizei	guatriai	gaizkiei	aguai
5.	<u>Instrumental.</u>	demboraz <small>(sync. de demborak)</small>	elizez	guatriaz	gaizkierz	aguar
6.	<u>Relatif.</u>	demboretako	elizetako	guatretako	gaizkietako, <small>gaizkitek</small>	aguetako, <small>agotako</small>
7.	<u>Inessif.</u>	demboretan	elizetan	guatretan	gaizkietan, <small>gaizkiten</small>	aguetan, <small>agotan</small>
8.	<u>Allatif.</u>	demboretara	elizetara	guatretara	gaizkietara, <small>gaizkitera</small>	aguetara, <small>agotara</small>
9.	<u>Ablatif.</u>	demboretatik	elizetatik	guatretatik	gaizkietatik, <small>gaizkitetik</small>	aguetatik, <small>agotatik</small>

défini.

Buru	Yai	Izen	Itz	Biotz	Egun
buruk	yayek	ixenek	itzek	biotrek	egunek
buruen	yayen	ixenen	itxen	biotren	egunen
burui	yayi	ixeni	itxi	biotri	eguni
buruz	yayer	ixenez	itzez	biotrez	eguner
buruteko, *-ko	yayetako, *-ko	ixenetako, *-ko	itretako, *-eko	biotretako, *-eko	egunetako, *-eko
buruten, *-n	yayetan, *-en	ixenetan, *-en	itretan, *-en	biotretan, *-en	egunetan, *-en
burutera, *-re	yayetara, *-era	ixenetara, *-era	itretara, *-era	biotretara, *-era	egunetara, *-era
burutetik, *-etik	yayetatik, *-etik	ixenetatik, *-etik	itretatik, *-etik	biotretatik, *-etik	egunetatik, *-etik

Les noms propres, à l'indéfini, reçoivent les mêmes suffixes que ceux du singulier, au relatif, à l'allatif et à l'ablatif. Quant à l'inessif, ceux qui se terminent en voyelle, prennent n, et en s'ajoute aux noms terminés en consonne.

gulier.

Burue	Yaye	Irena	Itxe	Biotra	Egune
buruek	yayek	ixenak	itzek	biotrak	egunek
buruen	yayen	ixenan	itxen	biotran	egunen
buruei	yayei	ixenai	itxi	biotrai	egunei
buruez	yayer	ixenaz	itzez	biotraz	eguner
buruko	yayeko	ixeneko	itxeko	biotreko	eguneko
buruen	yayian	ixenian	itxian	biotrian	egunian
burure	yayera	ixenera	itxera	biotrera	egunera
burutik	yayetik	ixenetik	itxetik	biotretik	egunetik

Pluriel.

Buruek	Yayek	Irenak	Itzek	Biotrak	Egunek
buruek	yayek	ixenak	itzek	biotrak	egunek
buruen	yayen	ixenan	itxen	biotran	egunen
buruei	yayei	ixenai	itxi	biotrai	egunei
buruez	yayer	ixenaz	itzez	biotraz	eguner
buruetako, buruteko	yayetako	ixenetako	itretako	biotretako	egunetako
buruetan, buruten	yayetan	ixenetan	itretan	biotretan	egunetan
buruetara, burutera	yayetara	ixenetara	itretara	biotretara	egunetara
buruetatik, buruteik	yayetatik	ixenetatik	itretatik	biotretatik	egunetatik

Orreaga.

P. J. O. P. pag. 4

I. ^{I.} Sau erdie da. Errege Karlomano Auritz berrin dago bere ejerzito gurieki. Zeru illunian exta agiri, ez illergik, ta ez izerrik, urrutire sugar aundiek dixtelzante menditercian. francesak kantuen daude errien, Altabirkargo inguruetan sentitzen dire otouan izigarrizko marraskak, eta euskeldunek zorrizen ari dire bitertian beren dardo eta aizkorak Ibañetako malkor ta arrietan.

II. Joua garrik, Karlomano erin luak artu du, quatruan onduan bere pajechuak leitzen dio amorizko istorie bat; urrutisago, Erroldan fuerziak garbitzen du bere Durandarte expata famosua, eta Turpin arxobispo onak erretzen dio Jangoikuan Ama santai.

III. Paje neria, — erran zion errege Karlomanok; — zer da gauoko illuntasune austen duen oto oi? Jaune, — eranzun zion pajiak: Itatiko ichasua baño andiagoko basuan ostuak dire, aiziak mugituek. — A! ume maitia, eriotran oryue iduri du, eta nere bitria ikeretzen da.

IV. Sau oso illune dago. Ez illergik, ez izerrik agiri de zerruetan; urrutire sugar aundiek dixtelzante menditercian; francesak lo daude Auritzberrin, Altabirkargo inguruetan otouak marraskar daude, eta euskeldunek zorrizen ari dire beren dardo ta aizkorak Ibañetako malkorretan.

V. ¿Zer sonu de oi? — galdetzen du berriz Karlomanok, eta pajiak, lo artuik eranzuten ez dio. — Jaune, erran zion Erroldan fuerziak; Itatiko oran sonu da Andresaroko antien marrak de Karrasye bat iduri du, — erran zion errege francesak. — Ala da, Jaune, dio Erroldanek; tierra onek negar ityen du guter oitren denian.

VI. arrituik, Karlomanok erin lua artu du, luore eta zerue argik gabe daude, ostuak marraskar daude Altabirkarren, euskeldunen aizkorak eta darduak dixtelzante Ibañetako aritzen ertian.

VII. A! — suspiro bateki dio Karlomanok. Erin lo in dut, berutasun betek kiskiltzen nau; ¿Zer sonu de oi? — eta Erroldanek, luak artuik, eranzun ez zion. — Jaune, eranzun zion Turpin onak; — erreza zaru, erreza zaru nereki. Sonu oi Euskalerriko gerra kanta da, eta gaur de gure glorien arkeneko egune.

VIII. Igazkiek argitzen tyu mendiek. Garaityue Karlomano igesi duaye, bere lume beltis eta bere kapa gorrieki. Umiak eta makorniak danxan dabiltra porren Ibañetan. Estranjeroik exta ga Euskalerrien, eta montañesen irrinziek iztzen dire zerruetaraño.

Remarque. Les mots en italique [n. B. Ce sont tous ceux que j'ai soulignés en rouge] différent, plus ou moins, de ceux de la traduction d'aurá. Je ferai seulement observer que de voyer pag. 59, lin. 4 et pag. 117, lin. 11 de la précieuse collection "Orreaga" de M^r Campion est une faute d'impression, car des, permutation de da et toujours intransitif, ne saurait signifier, dans le même dialecte, "il est" et "il l'a". Il ne peut donc remplacer, quant au sens, ni de, ni deu, ni daw, toujours transitifs. C'est donc en galdetzen du Karlomanok qu'il faut corriger galdetzen de Karlomanok "Charlemagne le demande". En outre, la loi de l'affinité des voyelles, admise par les basques de Lizaso et d'Ultrama en général, exige de (non pas da) dans ¿zer sonu de? de la quatrième ligne de la pag. 59. Le traducteur, en effet, se corrige lui-même à la ligne 15 de la même page, en disant ¿zer sonu de? et non pas ¿zer sonu de? "quel bruit est-ce?" comme à la ligne 4. Londres, 27 Janvier 1881. L. Bonaparte